



TERMINOLOGÍA

TERMINOLOGÍA, DOCUMENTACIÓN Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Programa de formación a distancia

16, 17, 23 Y 24 DE JULIO



**Verba
Volant**

PROGRAMA

INSTRUCTORAS



Pamela Faber

Pamela Faber es profesora emérita del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde imparte clases de terminología y traducción especializada. Es la directora del grupo de investigación LexiCon, con el que ha llevado a cabo varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre terminología y representación del conocimiento especializado. Además, ha publicado más de 100 libros, capítulos y artículos sobre la terminología y su relación con la traducción especializada.

Melania Cabezas García

Melania Cabezas-García es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Su docencia se centra en la traducción y la interpretación, y sus áreas de investigación son la terminología, la lingüística de corpus y la traducción especializada.



Pilar León Araúz

Pilar León Araúz es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Tiene estudios en Lenguas Modernas Aplicadas en la Universidad de Northumbria, Reino Unido y en Idiomas Extranjeros Aplicados en la Universidad de Provence, Francia.

PROGRAMA

INSTRUCTORAS

Beatriz Sánchez Cárdenas



Profesora investigadora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Es doctora en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Estrasburgo (Francia) y en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España). En estas instituciones ha impartido asignaturas de traducción científica y de interpretación, así como de lengua con fines profesionales. Está especializada en lingüística aplicada a la traducción de textos especializados. Su investigación se centra en el estudio de modelos lingüísticos para mejorar los recursos destinados a la traducción.

Miriam Buendía-Castro

Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Sus principales ámbitos de investigación son la Terminología, la Fraseología, la Traducción especializada y la Lingüística de Corpus. Obtuvo el premio extraordinario de doctorado de la Universidad de Granada para el campo de las Humanidades (año 2013). Cuenta con más de 40 publicaciones, entre capítulos de libro y artículos de investigación.



PROGRAMA

SESIÓN 1: INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN TERMINOLÓGICA ORIENTADA HACIA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

FECHA: VIERNES 16 DE JULIO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

En esta sesión, a cargo de Melania Cabezas García, se profundiza en la gestión terminológica de cara a la traducción de textos especializados. Resulta llamativo que los traductores, que no son expertos de los campos científicos cuyos textos deben traducir, sean capaces de comprender y trasladar a otras lenguas el conocimiento experto presente en dichos textos.

Esta capacidad responde a una adecuada gestión terminológica, que implica, entre otros factores, (i) el análisis de corpus de textos en las lenguas en cuestión, (ii) la extracción de términos de interés para la traducción, (iii) el empleo de distintos métodos de análisis conceptual que permitan adquirir el conocimiento experto, (iv) la identificación de equivalentes interlingüísticos, y (v) la representación de esta información en recursos terminológicos, con el objeto de integrarla en herramientas de traducción y reutilizarla en ocasiones futuras. En esta sesión se ahondará en estas cuestiones, aplicadas especialmente a la traducción de textos científico-técnicos.

SESIÓN 2: COMPILACIÓN Y ANÁLISIS DE CORPUS

FECHA: SÁBADO 17 DE JULIO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

En esta sesión fundamentalmente práctica, estará a cargo de Pilar León Araúz y se abordará la utilidad de los corpus como recurso documental para la traducción especializada. Se aprenderán a manejar las funcionalidades principales de Sketch Engine, un programa online para el análisis de corpus que permite tanto consultar corpus predeterminados como compilar corpus propios.

Se compilará un corpus especializado y se explorarán diversas técnicas de interrogación (word sketches, sketch difference, corpus query language), con el fin de obtener información semántica y collocacional que permita resolver problemas de traducción.

PROGRAMA

SESIÓN 3: RECURSOS Y BASES DE CONOCIMIENTO TERMINOLÓGICAS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

FECHA: VIERNES 23 DE JULIO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

Uno de los principales problemas a los que se enfrentan los traductores es la traducción adecuada de las unidades fraseológicas.

En este curso, a cargo de Miriam Buendía-Castro, se ofrecerá un estudio pormenorizado de cómo los distintos productos lexicográficos y terminográficos pueden asistir al traductor en su labor de documentación para la correcta traducción de dichas unidades. Se explicará la organización y uso de estos nuevos recursos y se aprenderá a extraer la información relevante en función de sus necesidades.

SESIÓN 4: PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS PROPIOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

FECHA: SÁBADO 24 DE JULIO DE 2021

HORA: 11:00 AM A 1:00 PM (HORA DE CHILE)

Este curso aborda problemas terminológicos propios de la traducción científica y técnica como la polisemia, la sinonimia, la eponimia, los extranjerismos, los falsos amigos o el uso de siglas y acrónimos. Se seleccionarán ejemplos de retos de traducción de distintos ámbitos científicos y técnicos, centrados sobre todo en el de la biomedicina, y se verá qué herramientas y recursos son adecuados para solventar cada dificultad. Esta sesión estará a cargo de Beatriz Sánchez Cárdenas.



PROGRAMA

AUDIENCIA

Traductores y/o intérpretes titulados o egresados. Estudiantes de último año de la carrera de traducción o interpretación. Profesionales sin formación en traducción con experiencia demostrable en el área.

MODALIDAD

Sincrónica. 100% en línea a través de plataforma de video conferencias privada. Las sesiones son grabadas y compartidas con los participantes después de finalizada la actividad.

IDIOMA

Las clases serán dictadas en español.

HORAS

8 horas distribuidas en 4 sesiones de 2 horas cronológica cada una.



CERTIFICADO

Al final del programa los participantes recibirán un certificado emitido por Verba Volant LSP.



VALORES

PARTICIPANTES DE CHILE

Público General

VALOR

\$33.000 CLP

PARTICIPANTES FUERA DE CHILE

Público General

VALOR

\$50 USD

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay y tarjetas de crédito.

COLABORADORES



COTICH

COLEGIO DE TRADUCTORES
E INTÉRPRETES DE CHILE

CONSULTAS



www.verbavolantlsp.com



[verbavolant_lsp](https://www.instagram.com/verbavolant_lsp)



[@verbavolantlsp](https://www.facebook.com/verbavolantlsp)



[Verba Volant LSP](https://www.linkedin.com/company/Verba%20Volant%20LSP)



contacto@verbavolantlsp.com



**Verba
Volant**